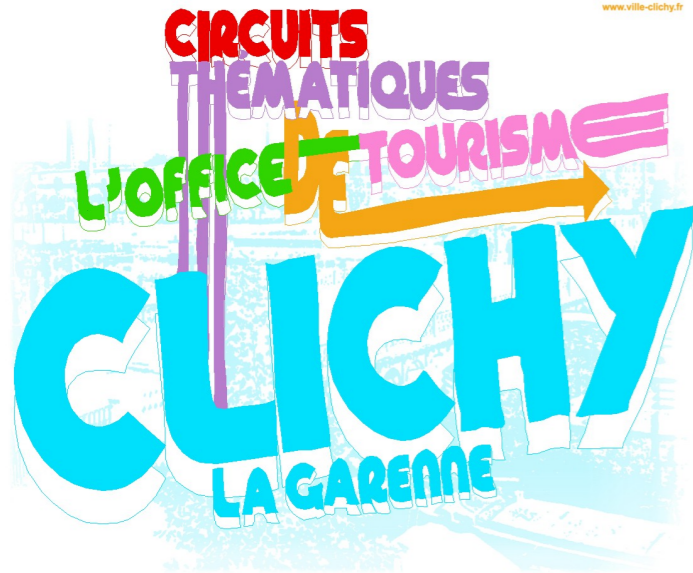


PATRIMOINE INDUSTRIEL



Frçais
English
Deutsch

BONJOUR A TOUS ET BIENVENUE DANS LA DECOUVERTE DU PARCOURS PATRIMOINE INDUSTRIEL

Balisé par 13 bornes en version multilingue (FR, ANG, ALL et Braille), ce parcours a été conçu pour vous permettre de découvrir votre ville différemment.

Des informations complémentaires sont disponibles sur le site de l'Office de Tourisme : www.clichy-tourisme.fr au moyen du QR code (application téléchargeable gratuitement pour smartphone). Bonne découverte !

HELLO EVERYONE AND WELCOME TO THE INDUSTRIAL HERITAGE DISCOVERY WALK

You will be guided by 13 multilingual signposts (FR, ENG or GER as well as in Braille), offering you the opportunity to see your city in a new light. Additional information can be found at the Tourist Board website : www.clichy-tourisme.fr Using QR code (smartphone application available for download free of charge) Enjoy the discovery !

HALLO UND HERZLICH WILLKOMMEN AUF DER ENTDECKUNGSTOUR INDUSTRIELLES ERBE

Auf dieser Tour mit 13 Infoständen in drei Sprachen (FR, ENG, DEU) und Blindenschrift können Sie Ihre Stadt mal ganz anders entdecken. Zusätzliche Informationen erhalten Sie auf der Website des Fremdenverkehrsbüros :

www.clichy-tourisme.fr
Mit dem QR-Code (kostenlos herunterladbare Smartphone-App).

Viel Spass !



1 **LA CRISTALLERIE MAËS**
La cristallerie Maës a été fondée en 1842 par Louis-Joseph Maës. Elle est au XIXème siècle l'une des principales cristalleries françaises.

THE MAËS CRYSTAL WARE

The Clichy Crystal Ware was founded in 1842 by Louis-Joseph Maës. In the nineteenth century, it was one of France's leading crystal wares.

DIE KRISTALLFABRIK MAËS

Die Kristallfabrik von Clichy wurde 1842 von Louis-Joseph Maës gegründet. Im 19. Jh. war sie eine der bedeutendsten französischen Kristallfabriken.

L'HÔPITAL BEAUJON

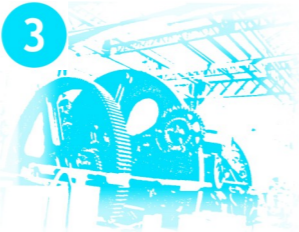
Initialement situé à Paris, l'hôpital Beaujon fut transféré à Clichy. Inspiré par l'architecture moderne hospitalière américaine, Jean Walter réalise le premier grand hôpital construit en hauteur.

BEAUJON HOSPITAL

Initially located in Paris, Beaujon Hospital was transferred to Clichy. Taking his inspiration from modern American hospital architecture, Jean Walter designed the first vertical French hospital.

KRANKENHAUS BEAUJON

Das zunächst in Paris ansässige Krankenhaus Beaujon wurde nach Clichy verlegt. Dieses erste große französische, in die Höhe gebaute Krankenhaus schuf Jean Walter, wobei er sich von der modernen amerikanischen Krankenhausarchitektur inspirieren ließ.



3 **LES CÂBLES DE LYON**
En 1969, les Câbles de Lyon rachètent la société alsacienne de construction mécanique installée à Clichy depuis 1917. Pendant près de 70 ans des câbles de toute nature destinés à l'équipement de réseaux électriques et téléphoniques y ont été fabriqués.

LYON CABLEWORKS

In 1969, the Lyon Cableworks took over the Alsatian Mechanical construction company implanted in Clichy since 1917. For nearly 70 years, cables and wires of all types were made to be used in electricity and telephone networks.

LES CÂBLES DE LYON

Die, auf Drähte und Kabel spezialisierte Firma SACM, lässt sich in Clichy nieder. Les Câbles de Lyon kauft sie 1969 auf. Knapp 70 Jahre lang wurden dort Kabel aller Art hergestellt.

LA FONDERIE CITROËN

En 1925, la société Citroën installe son usine de fonderie à Clichy. En 1975, elle devient un centre d'expérimentation de nouvelles techniques de fonderie avant sa fermeture définitive en 1985.

CITROËN

In 1925, Citroën opened its foundry in Clichy. In 1975, it was transformed into an experimental centre of new metal casting techniques, before being closed in 1985.

CITROËN

1925 baut das Unternehmen Citroën eine Metallgießerei in Clichy. 1975 wird sie zum Versuchszentrum für neue Gießtechniken, bevor sie 1985 endgültig schließt.



LA MAISON DU PEUPLE

Édifié en 1935, ce bâtiment est l'un des premiers édifices à architecture modulaire associant harmonieusement le métal et le verre. Classé monument historique en 1985.

HOUSE OF THE PEOPLE

Built in 1935, one of the first buildings with modular architecture which harmoniously combined metal and glass. Listed as historical monument in 1985.

HAUS DES VOLKES

1935 errichteten die Architekten eines der ersten Gebäude mit modulierbarer Architektur mit einer harmonischen Verbindung von Metall und Glas. Steht unter Denkmalschutz seit 1985.



7 **L'ORÉAL**
Fondé en 1909 par le chimiste Eugène Schueller, l'Oréal se donne pour mission d'offrir à toutes les femmes et tous les hommes le meilleur de l'innovation cosmétique en termes de qualité, d'efficacité et de sécurité.

L'ORÉAL

The mission of L'Oréal, founded in 1909 by Eugène Schueller, the chemist, is to give all women and men the best in cosmetic innovation, in terms of quality, efficiency and safety.

L'ORÉAL

Das 1909 vom Chemiker Eugène Schueller gegründete Unternehmen L'Oréal macht es sich zur Aufgabe, allen Frauen und Männern die Quintessenz kosmetischer Innovation in Sachen Qualität, Wirksamkeit und Sicherheit anzubieten.

PARC MARCEL BICH / IMPASSE DES CAILLOUX

En 1948, Marcel Bich et son associé Edouard Buffard s'installent impasse des Cailloux pour fabriquer des pièces détachées d'articles d'écriture. Ici est lancé en décembre 1950 le premier stylo à bille BIC® Cristal®.

MARCEL BICH PARK / IMPASSE DES CAILLOUX

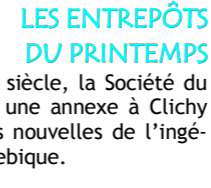
In 1948, Marcel Bich and his associate Edouard Buffard opened a factory in the « impasse des Cailloux » to produce spare parts for writing material. This was the place where, in December 1950, the first BIC® Cristal® ballpoint pen was launched.

MARCEL BICH PARK / IMPASSE DES CAILLOUX

1948 lassen sich Marcel Bich und sein Geschäftspartner Edouard Buffard in der Impasse des Cailloux nieder, wo sie Ersatzteile für Schreibwaren fertigen. Hier wird im Dezember 1950 der erste Kugelschreiber BIC® Cristal® auf den Markt gebracht.

8 **LE STYLO BIC® CRISTAL®
THE BIC® CRISTAL® BALLPEN
DER KUGELSCHREIBER BIC® CRISTAL®**

**UN SYMBOLE DU DESIGN
A SYMBOL FOR DESIGN
EIN SYMBOL FÜR DESIGN**



LES ENTREPÔTS DU PRINTEMPS

Au début du 20ème siècle, la Société du Printemps construit une annexe à Clichy selon les techniques nouvelles de l'ingénieur François Hennebique.

THE PRINTEMPS WAREHOUSES

Printemps built an annexe in Clichy according to the new building techniques of the engineer François Hennebique.

LAGERHALLEN DES PARISERS KAUFHAUSES « PRINTEMPS »

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts beschließt die Société du Printemps, in Clichy eine zusätzliche Lagerstätte zu bauen. Das Gebäude wurde zwischen 1908 und 1910 nach den neuen Techniken des Ingenieurs François Hennebique errichtet.



LE PONT EIFFEL

Gustave Eiffel (1832-1923) réalise à Clichy 2 types d'ouvrages : les gazomètres aujourd'hui disparus et un pont de biais bâti en 1875 reliant le chemin de fer de l'Ouest à l'usine à gaz du quartier du Bac d'Asnières.

THE EIFFEL BRIDGE

Gustave Eiffel (1832-1923) built 2 structures in Clichy : gasholders that have now been dismantled and a skew bridge built in 1875 linking the Western rail line to the gas factory in the Bac d'Asnières neighbourhood.

EIFFELBRÜCKE

Gustave Eiffel (1832-1923) schafft 2 Arten Werken in Clichy : die heute verschwundenen Gasometer und eine schiefe, 1875 gebaute Brücke, die die Eisenbahn vom Westen mit dem Gaswerk des Viertels Bac d'Asnières verbindet.



11 **L'IMPRIMERIE PAUL DUPONT**
L'Imprimerie Paul Dupont du nom de son fondateur créée en 1825 à Paris, ouvre une succursale à Clichy en 1856. Au début du 20ème siècle, Clichy rassemble toutes les activités du groupe jusqu'en 1985.

THE PAUL DUPONT PRINTINGWORKS

Was named after its founder and created in Paris in 1825 and opened up a branch in Clichy in 1856. Early in the 20th century, Clichy took over all the activities of the group until closing in 1985.

DRUCKEREI PAUL DUPONT

Sie trägt dem Namen ihres Gründers und wurde 1825 in Paris gegründet und eröffnete 1856 eine Zweigniederlassung in Clichy, 1985 wird sie geschlossen.

12 **S.I.A.A.P.
Syndicat intercommunal d'assainissement de l'agglomération parisienne**

En 1856 l'architecte Belgrand établit la sortie d'un grand collecteur. Une usine de refoulement a été mise en place en 1936. Les façades sont caractéristiques des années 30.

In 1856 the architect Belgrand built an outlet for a large drainage sump. A backflow facility was built in 1936. Facades of these buildings are characteristic of the architecture of the 30s.

Der Architekt Belgrand wählte Clichy bereits 1856 um eine große Abwasserleitung zu bauen. Es folgt ein Entwässerungswerk im Jahr 1936. Die Fassaden sind typisch für die Architektur der Dreißiger Jahren.



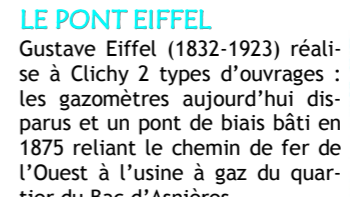
13 **LE QUARTIER DES TEINTURIERS**
En souvenir des teinturiers qui oeuvraient dans ce quartier la Ville a choisi ce nom de rue en 1989.

THE DYERS DISTRICT

In 1989 as a memorial to all the people who worked in the dyeing industry, the City of Clichy chose to name a road after them.

FÄRBERVIERTEL

Die Gemeinde von Clichy wählte diesen Straßennamen 1989 zum Gedenken an die Färber, die in diesem Viertel und der Stadt arbeiteten.



LE QUARTIER DES BLANCHISSEURS

La blanchisserie était une activité répandue au 19ème siècle : 2 blanchisseurs sont ainsi devenus maires

THE LAUNDERERS DISTRICT

Laundry was a very important industry in Clichy in the 19th century : 2 launderers were elected mayors of Clichy.

BLEICHERVIERTEL

In Clichy waren Bleichereien im 19. Jh. weit verbreitet. Und so sind Bleicher auch zu Bürgermeister ernannt worden.



LE QUARTIER DES TEINTURIERS

En souvenir des teinturiers qui oeuvraient dans ce quartier la Ville a choisi ce nom de rue en 1989.

THE DYERS DISTRICT

In 1989 as a memorial to all the people who worked in the dyeing industry, the City of Clichy chose to name a road after them.

FÄRBERVIERTEL

Die Gemeinde von Clichy wählte diesen Straßennamen 1989 zum Gedenken an die Färber, die in diesem Viertel und der Stadt arbeiteten.



DÉPART DE L'OFFICE DE TOURISME
STARTING FROM THE TOURISM OFFICE
VOR DEM FREMDENVERKEHRSBÜRO

- 1 LA CRISTALLERIE MAËS
THE MAËS CRYSTAL WARE
DIE KRISTALLFABRIK MAËS
- 2 L'HOPITAL BEAUJON
BEAUJON HOSPITAL
KRANKENHAUS BEAUJON
- 3 LES CÂBLES DE LYON
LYON CABLEWORKS
LES CÂBLES DE LYON
- 4 LA FONDERIE CITROËN
CITROËN FOUNDRY
METALLGIEßEREI CITROËN
- 5 LES ENTREPOTS DU PRINTEMPS
THE PRINTEMPS WAREHOUSES
LAGERHALLEN DES PARISERS
KAUFHAUSES « PRINTEMPS »
- 6 LA MAISON DU PEUPLE
HOUSE OF THE PEOPLE
HAUS DES VOLKES
- 7 L'ORÉAL
- 8 IMPASSE DES CAILLOUX / PARC MARCEL BICH
LE STYLO BIC® CRISTAL®
THE BIC® CRISTAL® BALLPEN
DER KUGELSCHREIBER BIC® CRISTAL®
UN SYMBOLE DU DESIGN
A SYMBOL FOR DESIGN
EIN SYMBOL FÜR DESIGN
- 9 LE QUARTIER DES BLANCHISSEURS
THE LAUNDERER'S DISTRICT
BLEICHERVIERTEL
- 10 PONT EIFFEL
THE EIFFEL BRIDGE
EIFFELBRÜCKE
- 11 L'IMPRIMERIE PAUL DUPONT
THE PAUL DUPONT PRINTSHOP
DRUCKEREI PAUL DUPONT
- 12 S.I.A.A.P.
Syndicat Intercommunal de l'Agglomération Parisienne
The Parisian Inter-Community Waste Water Treatment Centre
Abwasserzweckverband des Großraums Paris
- 13 LE QUARTIER DES TEINTURIERS
THE DYERS DISTRICT
FÄRBERVIERTEL

